

附赠珍藏版 MP3

苏秀 / 主编

上译厂的四个老头儿

# 峰华毕叙





苏秀 / 主编

上译厂的四个老头儿

# 峰 华 毕 叙

### 图书在版编目(CIP)数据

峰华毕叙—上译厂的四个老头儿/苏秀主编. —上海:

文汇出版社, 2008.1

ISBN978-7-80741-275-5

I. 峰... II. 苏... III. 电影—配音—艺术家—中国—纪念文集

IV. K825.78-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第193263号

特别支持: 中国配音网

## 峰华毕叙

上译厂的四个老头儿

---

主编/苏秀

---

责任编辑/陈飞雪 装帧设计/周夏萍 责任出版/王春晔

---

出版发行/文汇出版社(上海市威海路755号 邮编200041)

经销/全国新华书店

印刷/上海长阳印刷厂

---

版次/2008年1月第1版 印次/2008年1月第1次印刷

---

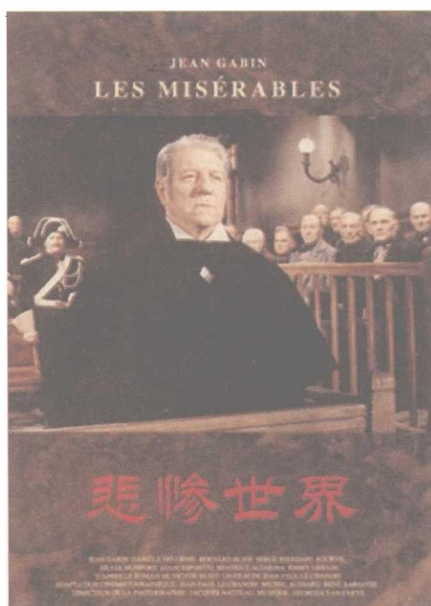
开本/640×940毫米 1/16 字数/275千

---

印张/20.75(附赠MP3光盘一张) 印数/1-7000

---

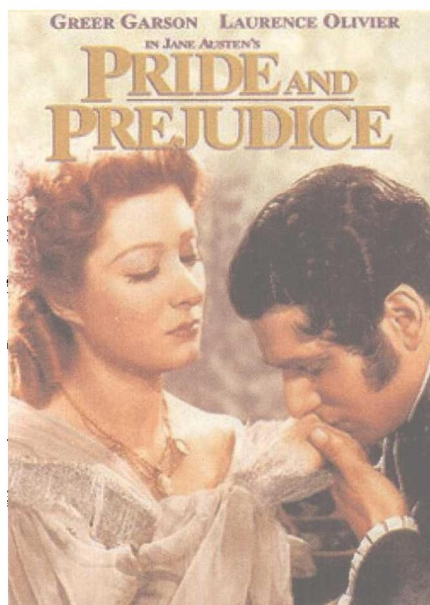
ISBN978-7-80741-275-5 定价: 34.00元



《悲惨世界》海报



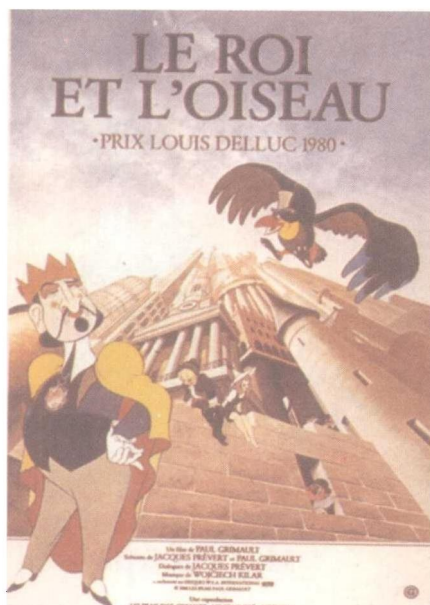
《远山的呼唤》海报



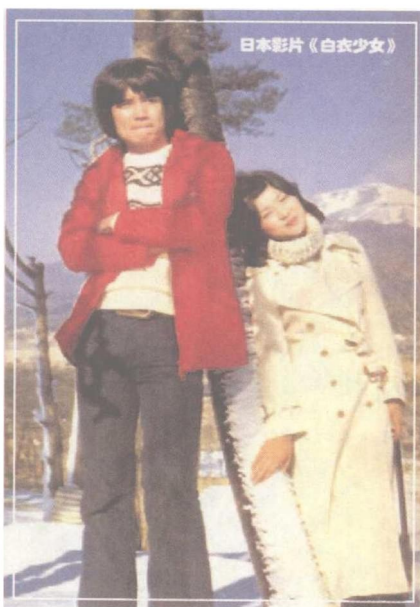
《傲慢与偏见》海报



《红菱艳》海报



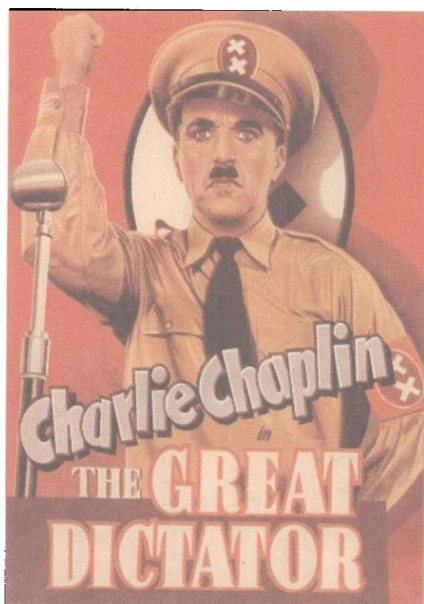
《国王与小鸟》海报



《白衣少女》海报



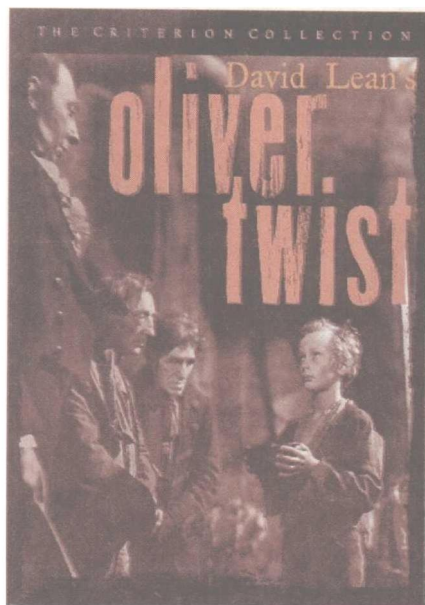
《巴黎圣母院》海报



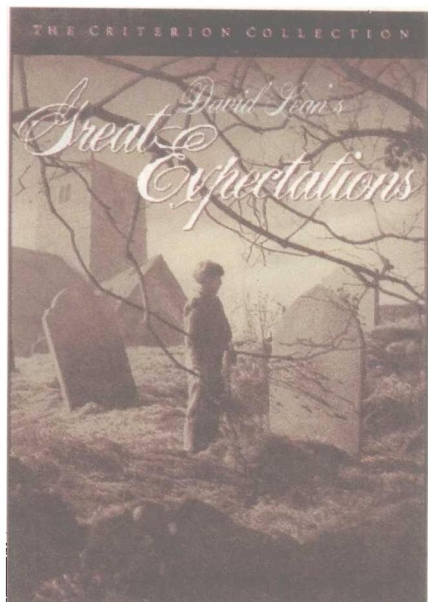
《大独裁者》海报



《追捕》海报



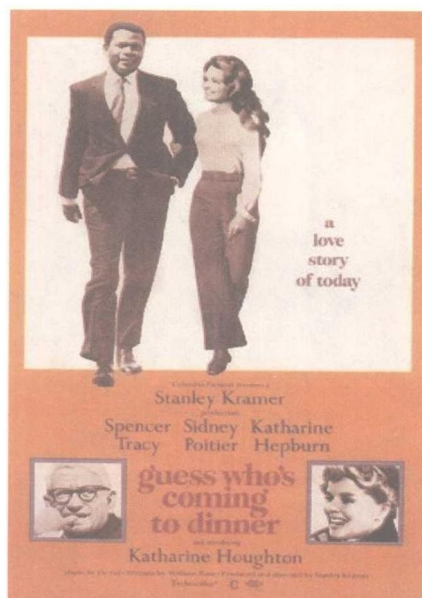
《雾都孤儿》海报



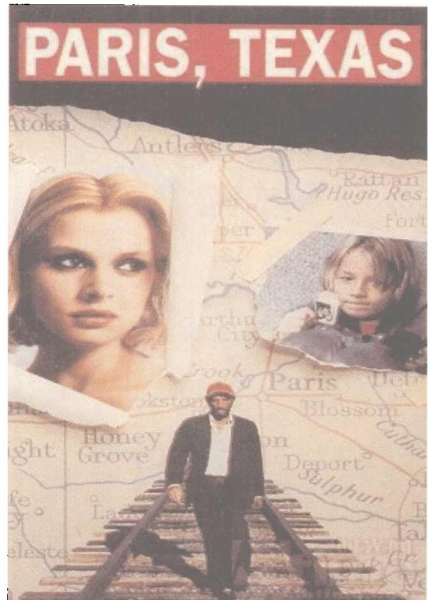
《孤星血泪》海报



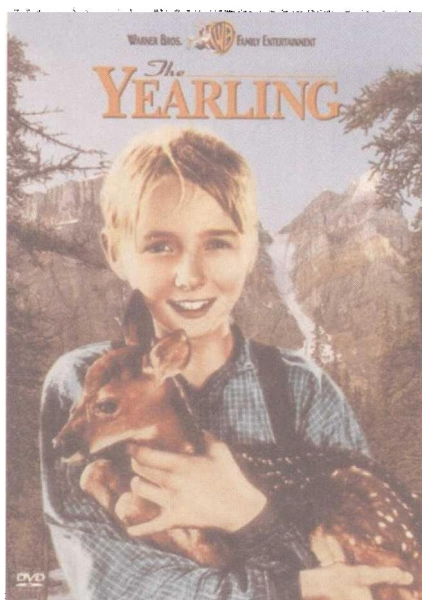
《第四十一》海报



《猜一猜谁来赴晚宴》海报



《德克萨斯州的巴黎》海报



《鹿苑长春》海报

# 目录

## 【序】

- I 我深深地感谢大家 — 苏秀

## 【陈叙一】

- 6 我们的“老头儿” — 苏秀  
20 教我如何不想他 — 曹雷  
27 陈叙一也要听我的 — 潘我源  
30 一个有魅力的杂家 — 孙渝烽  
37 他几个字就能叫你入戏 — 刘广宁  
41 “哎，你谈过恋爱吗？” — 程晓桦  
44 享受 — 童自荣  
47 程玉珠口述：上哪儿再去找一个陈叙一？ — 苏秀  
50 父亲 — 陈小鱼  
54 从陈叙一学翻译 — 周克希  
66 配音史记·高祖本纪 — 对胡  
69 品叙四章 — 骆滢

### 【邱岳峰】

- 74 如果，他能把一切都看淡 — 苏秀
- 78 我和父亲邱岳峰 — 邱必昌
- 99 “命运，这怎么说呢？” — 孙渝烽
- 106 牛棚中建立的友谊 — 潘我源
- 110 我和邱岳峰夫妇当年的一段经历 — 陆英华
- 111 未完成的约稿——一组往来电邮 — 彭小莲 苏秀
- 115 他把门重重地关上了 — 林栋甫
- 122 邱岳峰 — 陈丹青
- 127 我的邱岳峰 — 严锋
- 132 绅士邱岳峰 — 崔永元
- 136 邱岳峰死的时候，我二十出头 — sozi
- 139 忘不了的一天 — 周莉
- 142 于无声处的怀念 — 逃亡的检察官
- 144 他用声音传递了人性 — 孔笑微

### 【毕克】

- 148 是金子总会闪光 — 苏秀
- 153 回忆毕克 — 陆英华
- 160 我所熟知的毕克 — 孙渝烽
- 166 无话可说的代言人 — 林栋甫
- 170 衷心祈祷冥福 — 曹雷
- 173 他有一双温暖的手 — 狄菲菲
- 176 天堂有个录音棚 — 季兴根
- 179 天寒梦深读毕克 — 骆滢

### 【尚华】

- 186 他别无所求 — 苏秀  
190 老尚，希望你能听见 — 曹雷  
194 老哥俩 — 程晓桦  
196 我眼中的尚华 — 孙渝烽  
202 尚老二，你个老小子 — 潘我源  
203 尚二爷没死在话筒前 — 林栋甫  
206 和“斯坦尼斯拉斯”聊天 — 金戈  
213 他们又回到了原来的地方 — 张帆  
216 生日礼物 — 石头  
218 职责与良知——听尚华配沙威 — 邹雯歆

### 【殷殷知音】

- 222 沃土 — 金霖  
229 最后的独白——纪念几位老同事 — 戴学庐  
234 两代人的感激 — 黄蜀芹  
236 伴随我们的那些电影 — 曹景行  
240 天涯知音 — 程乃珊  
247 声音创造了历史 — 肖复兴  
251 上译厂的半支乐队 — 房喆楠  
255 叫板原声——说说我的宝贝电影《蛇》 — 张露佳  
261 印象即兴 — 孔笑微

### 【灼灼其华】

- 264 提高译制片质量，本子是关键 — 陈叙一

- 266 字儿·事儿·味儿\_\_邱岳峰  
267 从“1+1=1”谈起\_\_毕克  
269 我感到很幸福——给网友的一封信\_\_尚华

**【附录】**

- 272 陈叙一翻译代表作  
275 陈叙一导演代表作  
279 邱岳峰配音代表作  
285 邱岳峰导演代表作  
286 毕克配音代表作  
292 毕克导演代表作  
294 尚华配音代表作  
300 尚华导演代表作  
302 MP3 欣赏手册（峰华毕叙电影录音精选）



## 我深深地感谢大家 | 苏秀

今年是上译厂建厂五十周年的日子。我们仍然活着的人虽然经历了将近二十年的沉寂时光，但是终于看见，译制片重新受到观众和媒体的关注。这是对我们一生工作最优厚的回报。然而对译制片作出过巨大贡献的老厂长陈叙一、备受观众喜爱的邱岳峰、毕克和尚华（老尚生前还看到了译制片复兴的先兆）却由于各种原因，离世的时候都是很寂寞的。他们的功劳是不该被埋没的，观众也在默默地想念着他们，感谢他们。因此我想在我们厂庆之际，做一本纪念他们四个老头的书，写写他们的勤奋，他们对事业的痴迷以及他们人生的点点滴滴。这既是为了寄托我们的追思之情，我想，这也是爱他们的观众极想知道的。

我的同事们在来稿中叙述了很多连我也不知道的故事，以及他们跟几个老头儿交往的方方面面。尽管人天永隔，还深情地呼唤着他们，读来不禁让我潸然泪下。

近几年我就特别感受到网友对我们的支持，对我们的厚爱。他们当中藏龙卧虎，有人说：“我要把译制片事业，当成我自己的事业。即使只剩我一个人，也不放弃。”这样的执着，真不免让我们这些专业工作者汗颜。还有的网友把配音版和原版反复对照着看，他们是把它当作唐诗宋词一样来

欣赏和研究的，这也叫我受宠若惊。不但如此，他们还帮我做电影截图，搜集电影海报，为这本书做 MP3，没有他们，我也许就做不成这本书。

各界社会名流也不吝赐稿给我们，他们当中有著名的电视节目主持人、作家、导演，这次都以影迷或观众的身份写来很好的稿子。尽管大多数人素未谋面，他们的热情响应，使我感到极大的荣幸，也使我感到四面八方对我伸出的援手。我相信，他们的参与，也一定会大大提高这本书受到的关注程度。

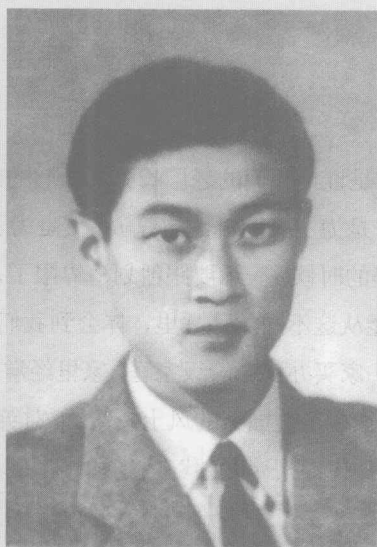
我深深地感谢大家，深深地感谢所有赐稿给我们的人，也深深地感谢一直支持我们、厚爱我们的观众。没有你们就没有我们。

最后，我想说说这本书的书名。开始我们就很自然地叫它“四个老头”，后来要向出版社正式上报书名了，有人说，过去已经有过黄永玉的《比我老的老头》了，再叫“老头”之类的书名，多不新鲜。大家七想八想，总难如意。再后来有个小朋友提出一个很怪的名字“峰华毕叙”，有这本书尽叙上译厂一代风华之意，又嵌进了四个老头儿的名字（峰谐音风）。乍一看不像个中规中矩的书名，我却觉得，怪也有怪的好处，好奇就会引起关注，何况还自有道理。于是决定小标题用“上译厂的四个老头儿”，书名就叫“峰华毕叙”。

2007 年 8 月 27 日



# 陈叙一



## 我们的“老头儿” | 苏秀

### 我们的“老头儿”

“老头儿”，不知是谁给我们的老厂长陈叙一起的外号，后来就变成了我们大家对他的昵称。是为了表示对他的尊敬，更是为了表示跟他亲密才这样叫的。只有对他不满的时候，表示要跟他划清界限了，才叫他“陈厂长”。不知道他当时，是否能从这不同的称呼里，体会到我们对他的感情变化。

他出身于上海一家买办资产阶级家庭。家里经常有外国客人，从小他就会说英语。而且熟知很多英美国家的风土人情。他对英文文法倒不一定精通，但是他的听力特别好，以至于40年代在“苦干剧团”时，大家都很穷，买不起头轮影院的电影票，只能凑钱让他一个人去看，回来讲给大家听，可见他听电影的功夫有多厉害。50年代，社会上不放美国电影了。但是，中影公司经常会给我们一两部美国电影看。那时，我们就会围住他，叫他一边看，一边讲给我们听，就像“大光明”的同声翻译。

有一天，不知他为什么事高兴，拿来一张他青年时期的照片，得意地说：“给你们看一个美男子。”说实话，他不属于浓眉大眼、五官英俊的美男子。但是他作风儒雅，潇洒飘逸，这种气质可以说，是很少有的。如果他也能像孙道临在《早春二月》里那样，穿一件长衫，围一条围巾，一定会是一个极